

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fourth Sunday of Advent

December 19, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fourth Sunday of Advent

Holy Eucharist Rite II

December 19, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Ave Verum”

J. Haydn

The Lighting of the Advent Candle

Celebrant: Today we light the first, second, third, and fourth candles of the Advent wreath. Each candle has a meaning. The first candle is HOPE, the second candle is PEACE, the third candle is JOY, and the fourth candle is LOVE.

The candles are lit.

All: Jesus said to them, I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.

Celebrant: Let us pray.

Loving God, your mercy and compassion endure forever. Open our hearts, that we may receive your love; and following the example of your Son, spread that love to a love-starved world. Through Jesus Christ, who loved us to the end.

All: Amen.

Hymn 61

“Sleepers, wake!” A voice astounds us”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Celebrant and people sing:

Hymn 56 verses 7 and 8

O come, Desire of nations, bind in one the hearts of all mankind; bid thou our sad divisions cease, and be thyself our King of Peace.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!

O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel, that mourns in lowly exile here until the Son of God appear.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!

Collect of the Day

Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The First Lesson: Micah 5:2-5a

You, O Bethlehem of Ephrathah,
who are one of the little clans of
Judah,

from you shall come forth for me
one who is to rule in Israel,
whose origin is from of old, from
ancient days.

Therefore he shall give them up
until the time when she who is in
labor has brought forth;

then the rest of his kindred shall
return to the people of Israel.

And he shall stand and feed his
flock in the strength of the LORD,
in the majesty of the name of
the LORD his God.

And they shall live secure, for now
he shall be great to the ends of
the earth;

and he shall be the one of peace.

²“Này người, hỡi Bết-lê-hem ở Ép-ra-tha, Dù người nhỏ bé không ra gì giữa các thị tộc của Giu-đa, Nhưng từ người sẽ ra cho Ta một người, Một người sẽ trị vì trên I-sơ-ra-ên. Gốc gác của Người đã có từ ngàn xưa, từ vô cực trong quá khứ.”

³Vì thế Ngài sẽ bỏ mặc họ một thời gian, Cho đến khi người đàn bà lâm bồn đã sinh con; Bấy giờ những kẻ cùng huyết thống của người còn sống sót sẽ trở về quê hương đoàn tụ với dân I-sơ-ra-ên.

⁴Người sẽ đứng dậy chặn bầy của mình bằng quyền lực của CHÚA, Bằng uy danh của CHÚA, Đức Chúa Trời của Người. Bấy giờ thiên hạ sẽ được an cư lạc nghiệp, Vì khi ấy quyền lực của Người sẽ trải rộng đến mọi nơi tận cùng trái đất.

⁵Chính Người sẽ đem lại hòa bình.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

The Response: Canticle 15, Luke 1:46-55, The Song of Mary

My soul proclaims the greatness of the Lord,

my spirit rejoices in God my Savior;
* for he has looked with favor on his lowly servant.

From this day all generations will call me blessed: * the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.

He has mercy on those who fear him * in every generation.

He has shown the strength of his arm, * he has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones, * and has lifted up the lowly.

He has filled the hungry with good things, * and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel, * for he has remembered his promise of mercy,

The promise he made to our fathers, * to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: * as it was in the beginning, is now, and will be for ever. *Amen.*

⁴⁶ Bảy giờ Ma-ry nói,

⁴⁷ “Linh hồn tôi tôn ngợi Chúa, Tâm linh tôi vui mừng trong Đức Chúa Trời, Đấng Giải Cứu của tôi,

⁴⁸ Vì Ngài đã đoái đến thân phận hèn hạ của tớ gái Ngài, Vì từ nay trở đi, muôn đời sẽ khen tôi là người có phúc,

⁴⁹ Vì Đấng Toàn Năng đã làm những việc lớn cho tôi; Danh Ngài thật thánh thay!

⁵⁰ Ngài thương xót kẻ kính sợ Ngài từ đời nọ sang đời kia.

⁵¹ Ngài dùng cánh tay Ngài bày tỏ những việc quyền năng; Ngài dẹp tan những kẻ kiêu ngạo tận tư tưởng trong lòng.

⁵² Ngài hạ bệ những kẻ quyền thế khỏi ngai của họ, Nhưng Ngài nhắc những người khiêm nhường lên.

⁵³ Ngài ban cho người đói được no nê các thức ăn ngon, Ngài đuổi kẻ giàu đi về tay không.

⁵⁴ Ngài giúp đỡ I-sơ-ra-ên tôi tớ Ngài, Vì Ngài nhớ lại ơn thương xót của Ngài,

⁵⁵ Như Ngài đã phán với các tổ tiên chúng ta, Với Áp-ra-ham và dòng dõi người mãi mãi.”

The Epistle: Hebrews 10:5-10

When Christ came into the world, he said,

"Sacrifices and offerings you have not desired, but a body you have prepared for me;

in burnt offerings and sin offerings you have taken no pleasure.

Then I said, 'See, God, I have come to do your will, O God' (in the scroll of the book it is written of me)."

When he said above, "You have neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin offerings" (these are offered according to the law), then he added, "See, I have come to do your will." He abolishes the first in order to establish the second. And it is by God's will that we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 81

"Lo, how a rose e're blooming"

Gospel: Luke 1:39-45

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, "Blessed are you

⁵ Vì thế khi Đấng Christ vào thế gian, Ngài nói,

"Chúa không muốn con vật hiến tế và lễ vật, Nhưng Chúa đã chuẩn bị một thân thể cho con,

⁶ Của lễ toàn thiêu và của lễ chuộc tội, Chúa đã chẳng vui lòng.

⁷ Bảy giờ con nói, 'Lạy Đức Chúa Trời, này, con đến – trong sách có viết về con – để thực hiện ý muốn của Ngài.'"

⁸ Như Ngài nói ở trên, "Chúa không muốn và không vui lòng về các thứ vật hiến tế, lễ vật, của lễ toàn thiêu, và của lễ chuộc tội" được dâng hiến theo Luật Pháp quy định, ⁹ rồi Ngài lại nói, "Này, con đến để thực hiện ý muốn của Ngài." Ngài bỏ điều trước để lập điều sau. ¹⁰ Thế thì theo ý muốn ấy, chúng ta được thánh hóa nhờ Đức Chúa Jesus Christ dâng chính thân thể Ngài một lần đủ cả.

³⁹ Trong những ngày ấy Ma-ry đứng dậy và vội vàng đến một thành trong vùng đồi núi xứ Giu-đê, ⁴⁰ vào nhà của Xa-cha-ri, và chào Ê-li-sa-bét. ⁴¹ Vừa khi nghe tiếng chào của Ma-ry, thai nhi trong bụng Ê-li-sa-bét nhẩy lên, và Ê-li-sa-bét được đầy dẫy Đức Thánh Linh. ⁴² Bà cất tiếng nói lớn, "Cô thật có phúc giữa vòng phụ

among women, and blessed is the fruit of your womb. And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her by the Lord."

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the

nữ! Thai nhi trong dạ cô cũng có phước thay! ⁴³ Do đâu mà tôi được vinh dự này, đó là được thân mẫu của Chúa đến thăm tôi? ⁴⁴ Vì này, vừa khi tai tôi nghe tiếng cô chào, thai nhi trong bụng tôi đã nhảy lên mừng rỡ. ⁴⁵ Phước thay cho người tin rằng Chúa sẽ làm ứng nghiệm những gì Ngài đã phán với mình."

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết,

Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; and for all bishops and
other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence

*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;

*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your
eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;
*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng
con;

*Vì lòng thương xót của Ngài rất
lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống
này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con,
chúng con suy tôn Ngài;

*Và ca tụng Ngài mãi mãi không
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những
người đã khuất, nguyện họ hưởng
được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu
thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm
cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Soon and very soon”

Hymn 59, verse 5

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)
Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để
ảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục
Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải vùi sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở

is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Hymn 66, verse 1

*Come, thou long expected Jesus, born to set thy people free;
from our fears and sins release us, let us find our rest in thee.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn 336 “Come with us, O blessed Jesus”

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

Hymn 265

"The angel Gabriel from heaven came"

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

"O Blessed Emmauel"

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

We enjoy worshipping with you in person!

December 2021 Update from the Diocese of Virginia: As the variants of the Coronavirus continue to surge, all who gather for worship or other activities are expected to wear masks indoors, whether vaccinated or not. Continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia. Although we prefer to see you in person, please stay at home and join us via live streaming if you are not feeling well.

According to Fairfax County: The rate of virus transmission in Fairfax County is reported to be high. Therefore, masking is required for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering. We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is:

<https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>

Christmas Services

Today: Greening of the church following the 10:30 am service

Friday, December 24, 2021: Christmas Eve Service

Music begins at 7:00 pm.

Service begins at 7:30 pm.

Sunday, December 26, 2021: Lessons and Carols at 10:30 am.

Search Process

The Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, is in the process of interviewing applicants. Please keep the members of the Search Committee and all applicants in your prayers.

Pastoral Search Prayer

Our Heavenly Father: Your love for us is unfailing. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen*

Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con -- một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. *Amen*.

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Rachel Dexter; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday this week: Amelia Nicholson (Saturday)

ĐẠI Ý PHÚC ÂM HÔM NAY

Chỉ còn một vài hôm nữa là đến Lễ Giáng Sinh. Trong Đọan Kinh Thánh thứ nhất, vua Đa Vít ước mong xây một đền thờ cho Chúa; Chúa phán rằng chính Ngài sẽ “dựng nhà” cho ông. Ngài sẽ ban cho người Do Thái một chỗ an trú, để họ không còn bị áp bức và không còn run sợ, và triều đại Đa Vít sẽ vững lập đời đời.

Triều đại Đa Vít và Sô Lô Môn, là thời thịnh vượng của người Do Thái. Các vị vua kế tiếp cai trị Giêrusalem làm điều ác trước mặt Chúa, nên quốc gia của họ suy sụp, bị ngoại bang ức chế, và họ bị tan lạc lưu vong. Sau 1945, người Do Thái trở về lập quốc. Lá cờ họ màu trắng, với ngôi sao sáu cạnh màu xanh nước biển -- tức là ngôi sao Đa Vít. Người Do Thái tin chắc lời hứa của Chúa trong câu: "Ta sẽ cho vương quốc của con tồn tại mãi mãi."

Vua Đa Vít và người Do Thái có liên hệ gì đến niềm tin của chúng ta? Các tín hữu thời xưa nghiệm ra rằng chính Đức Giêsu là vị vua tái lập triều đại Đa Vít. Phần đông tín hữu tại Giêrusalem vào thế kỷ thứ nhất là người Do Thái. Họ ôn lại chuyện về cuộc đời Đức Giêsu; họ nghiền ngẫm Kinh Văn, và họ khẳng định rằng những lời tiên tri Cựu Ước đều nói về Đấng Kitô mà họ hằng trông đợi. Họ nghiên cứu gia phả của Giô Sép và Mari, và tìm ra rằng Đức Giêsu cũng có họ hàng với Đa Vít. Về mặt thiêng liêng, tất cả những ai tin nhận Đức Giêsu Kitô đều là dân Do Thái Mới.

Trong Phúc-Âm Lu-Ca, thiên sứ của Chúa đến gặp Mari và cho cô biết cô sẽ thụ thai bởi Thánh Linh, và sẽ sinh một bé trai. Điều này làm cho cô bé 14 tuổi sợ hãi. Trong xã hội thời ấy, không chồng mà có mang là bị đem ra ném đá cho chết. Nhưng thiên sứ nói: *không có việc chi mà Thiên Chúa không làm được*. Đó là một câu đáng nhớ. Đáng nhớ hơn nữa là thái độ của Mari: *"Tôi đây là tôi tớ Chúa, xin sự ấy xảy ra cho tôi như lời người truyền."* Trong sự chờ đợi Chúa, chúng ta có thể nói như Mari đã nói chẳng, chấp nhận hoàn cảnh của mình, vì tin rằng mọi sự hiệp lại làm ích cho những ai tin cậy Chúa?

CHRISTMAS FLOWERS, GREENS, AND STARS

The Christmas tradition at Saint Patrick's is to use flowers, poinsettias, greens, and stars throughout the Church. The Altar Guild has always had your support in carrying out this tradition. If you would like to offer flowers in "Memory of a loved one" or as an "Offering of Thanksgiving", *please donate \$12 to the Altar Guild*. Indicate below how you would like your donation to appear in the Christmas bulletin. Please *return this form to Saint Patrick's or give it to any member of the Altar Guild*. Checks should be made payable to the "Saint Patrick's Episcopal Church." Please write "Christmas flowers" on the memo line.

Please print names:

In Memory of: _____

In Thanksgiving for: _____

Given by: _____

Quý tín hữu thân mến: Dâng hoa trong lễ Giáng Sinh là một truyền thống tại nhà thờ chúng ta. Quý vị có thể dâng hoa để tạ ơn Chúa và/hoặc tưởng nhớ đến một người thân đã qua đời. Nếu quý vị muốn dâng hoa, xin đóng \$12.00 cho Ban Tế Tự. Xin điền rõ tên họ. Có thể viết bằng tiếng Việt. Nếu quý vị dâng bằng tiền mặt, xin để vào một phong bì chung với tờ này. Nếu viết chi phiếu, xin đề trả cho "Saint Patrick's Altar Guild."



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.
During the service, let the Lord speak to you.
After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com